

А. Б. Терешко

ПЕРЕДАЧА МОЛОДЕЖНЫХ СЛЕНГИЗМОВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ НА РУССКИЙ ЯЗЫК АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ФИЛЬМОВ

Молодежный сленг играет ключевую роль в современной коммуникации, отражая динамику языкового развития и социальные изменения. Однако системный анализ этого явления в киноиндустрии вызывает трудности, обусловленные отсутствием единого определения сленга и сложностями с его передачей.

Исходя из цели курсовой работы – выявить особенности молодежного сленга, его функции и стратегии перевода в фильмах и сериалах, в ходе исследования были проанализированы этимология и эволюция понятия «сленг», определены его функции в молодежной коммуникации, рассмотрены стратегии перевода сленгизмов в аудиовизуальных произведениях, оценена адекватность переводов и сформулированы рекомендации по их улучшению.

Объект исследования – молодежный сленг как лингвистическое и социокультурное явление.

Предметом исследования стали особенности функционирования и перевода сленга в современных фильмах и сериалах ("*Euphoria*", "*Cha Cha Real Smooth*", "*Heartstopper*", "*The Wackness*").

Основные выводы: 1. Теоретические аспекты сленга: этимология термина «сленг» остается спорной, но наиболее убедительна гипотеза Э. Партриджа (связь с глаголом *to sling* – «говорить»). Сленг выполняет коммуникативную, экспрессивную, идентификационную, мировоззренческую и другие функции. 2. Молодежный сленг: используется людьми в возрасте 12–30 лет как средство самовыражения и групповой идентификации. Отличается высокой динамичностью и зависимостью от культурного контекста. 3. Особенности перевода сленга в кино: основные стратегии – замена на аналоги (*lit* → «огонь»), калькирование (*vibe* → «вайб»), нейтрализация (*salty* → «злой»). Проблемы: культурная специфика (*ghosting*), быстрое устаревание сленга, потеря экспрессии при переводе. 4. Рекомендации по улучшению перевода: использовать актуальный сленг, избегая архаичных вариантов, сохранять эмоциональную окраску (*savage* → «жесть», а не «жестко»), применять контекстуальный подход (*tea* → «сплетни» или «портянки»), тестировать переводы на фокус-группах из целевой аудитории.

Заключение: сленг остается важным элементом языковой динамики, а его перевод требует баланса между точностью и адаптацией. Перспективы исследования включают сравнительный анализ сленга в разных языках и разработку методик перевода для специфических субкультур.